

Act

Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῷ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον, διελθόντα
Сталося ж коли — — Аполлос був в Коринфі Павло пройшовши
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0625](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2882](#) [G3972](#) [G1330](#)
- τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον, καὶ εὐρεῖν τινὰ μαθητάς,
— верхні краї прийшов до Ефесу і знайшов деяких учнів
[G3588](#) [G0510](#) [G3313](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G2147](#) [G5100](#) [G3101](#)

| І сталося, що коли Аполлос перебував у Коринті, то Павло, перейшовши горішні країни, прибув до Ефесу, і деяких учнів знайшов,

- 2 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε, πιστεύσαντες? οἱ
сказав і до них: Чи Духа Святого отримали увірувавши? вони
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2983](#) [G4100](#) [G3588](#)
- δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν.
ж до нього: Але навіть чи Дух Святий існує не-чули.
[G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3761](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1510](#) [G0191](#)

| та й спитав їх: „Чи ви Духа Святого одержали, як увірували?“ А вони відказали йому: „Та ми навіть не чули, чи є Дух Святий!“

- 3 εἶπεν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε? οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ
сказав і: У що ж хрестилися? вони ж сказали: У —
[G3004](#) [G5037](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ἰωάννου βάπτισμα.
Іоаннове хрещення.
[G2491](#) [G0908](#)

| І він запитав: „Тож у щό ви хрестились?“ Вони ж відказали: В Іванове хрещення“.

- 4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ
сказав ж Павло: Іоанн хрестив хрещенням покаяння — народу
[G3004](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2491](#) [G0907](#) [G0908](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2992](#)
- λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν, ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν, εἰς
кажучи в Того-Хто приходить після нього щоб увірували тобто є в
[G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1519](#)
- τὸν Ἰησοῦν.
— Ісуса.
[G3588](#) [G2424](#)

| І промовив Павло: „Таж Іван хрестив хрещенням на покаяння, говорячи людям, щоб вірили в Того, Хто прийде по ньому, цебто в Ісуса“.

- 5 ἀκούσαντες δὲ, ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
почувши ж охрестилися в — ім'я — Господа Ісуса.
[G0191](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| Як почули ж, то хрестились вони в Ім'я Господа Ісуса.

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ
і коли-поклав на-них — Павло — руки зійшов — Дух —
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον ἐπ’ αὐτούς; ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευσαν.
Святий на них говорили і мовами і пророкували.
[G0040](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5037](#) [G1100](#) [G2532](#) [G4395](#)

| А коли Павло руки на них поклав, то зійшов на них Дух Святий, — і різними мовами стали вони промовляти та пророкувати!

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.
було ж — усіх мужів близько дванадцять.
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G0435](#) [G5616](#) [G1427](#)

| А всіх їх було чоловіка з дванадцять.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς,
Увійшовши ж до — синагоги сміливо-говорив протягом місяців трьох
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3376](#) [G5140](#)

διαλεγόμενος, καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
розмовляючи і переконуючи — про — Царство — Боже.
[G1256](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А до синагоги ввійшовши, промовляв він відважно, три місяці про Боже Царство навчаючи та переконуючи.

9 ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπεύθουν, κακολογοῦντες τὴν Ὁδὸν,
коли ж деякі заперлися і не-слухалися злословлячи — Шлях
[G5613](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4645](#) [G2532](#) [G0544](#) [G2551](#) [G3588](#) [G3598](#)

ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ’ αὐτῶν, ἀφώρισεν, τοὺς μαθητάς, καθ’
перед — натовпом відійшовши від них відокремив — учнів —
[G1799](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0873](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#)

ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τιράννου.
щодня розмовляючи в — школі Тиранна.
[G2250](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4981](#) [G5181](#)

| А коли опиралися дехто й не вірували, і дорогу Господню лихослівили перед народом, то він їх покинув і виділив учнів, і щодня проповідував у школі одного Тирана.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν
це ж тривало — років два так-що всі — мешканці —
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2094](#) [G1417](#) [G5620](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3588](#)

Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.
Азії почули — слово — Господне юдеї — і греки.
[G0773](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#)

| Це ж два роки продовжувалось, так що всі, хто замешкував в Азії, юдеї та геллени, слухали слово про Господа.

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας, ὁ Θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν
Чудеса ж не — абиякі — Бог чинив через — руки
[G1411](#) [G5037](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4160](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#)

Παύλου,
Павлові
[G3972](#)

| І Бог чуда чинив надзвичайні руками Павловими,

12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
 так-що навіть на — хворих приносили від — тіла його
[G5620](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#) [G0667](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5559](#) [G0846](#)

σουδάρια ἢ σιμκίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ’ αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ
 хустки чи фартухи і відступали від них — хвороби —
[G4676](#) [G2228](#) [G4612](#) [G2532](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3554](#) [G3588](#)

τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
 і духи — злі виходили.
[G5037](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1607](#)

так що навіть хусткі й поясі з його тіла принісали хворим, — і хвороби їх кидали, і дүхи лукаві виходили з них.

13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων, ἐξορκιστῶν,
 Взялися ж деякі і з мандрівних юдеїв заклинателів
[G2021](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4022](#) [G2453](#) [G1845](#)

ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ, τὸ ὄνομα τοῦ
 називати над — хто-мав — духів — злих — ім'я —
[G3687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς, τὸν Ἰησοῦν, ὃν Παῦλος κηρύσσει.
 Господа Ісуса кажучи: Заклинаю вас — Ісусом Якого Павло проповідує.
[G2962](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G3972](#) [G2784](#)

Дехто ж із мандрівніх ворожбітів юдейських зачалі закликати Ім'я Господа Ісуса над тими, хто мав злих духів, проказуючи: Заклинаємо вас Ісусом, Якого Павло проповідує!"

14 ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ, Ἰουδαίου ἀρχιερέως, ἑπτὰ υἱοὶ, τοῦτο ποιοῦντες,
 були ж одного Скеви юдея первосвященника сім синів що-це робили.
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4630](#) [G2453](#) [G0749](#) [G2033](#) [G5207](#) [G3778](#) [G4160](#)

Це ж робили якісь сім синів юдейського первосвященника Скеви.

15 ἀποκριθὲν δὲ, τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς Τὸν, [μὲν] Ἰησοῦν
 відповівши ж — дух — злий сказав їм: — — Ісуса
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2424](#)

γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι; ὑμεῖς δὲ, τίνες ἐστέ;
 знаю і — Павла відаю а-ви ж хто такі?
[G1097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1987](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#)

Відповів же злий дух і сказав їм: „Я знаю Ісуса, і знаю Павла, а ви хто такі?“

16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτοὺς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα
 і кинувшись — людина на них в якій був — дух
[G2532](#) [G2177](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων, ἴσχυσεν κατ’ αὐτῶν, ὥστε γυμνοῦς
 — злий одолівши обох здолав їх — так-що голі
[G3588](#) [G4190](#) [G2634](#) [G0297](#) [G2480](#) [G2596](#) [G0846](#) [G5620](#) [G1131](#)

καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.
 і поранені втекли з — дому того.
[G2532](#) [G5135](#) [G1628](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1565](#)

І скочив на них чоловік, що в ньому злий дух був, і, перемігші обох, подүжав їх так, що втекли вони з дому нагі та поранені.

17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν. τοῖς
це ж стало-відомим відомим усім юдеям і і грекам —
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1110](#) [G3956](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#)

κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ
мешканцям — Ефесу і напав страх на всіх них і
[G2730](#) [G3588](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1968](#) [G5401](#) [G1909](#) [G3956](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
величалось — ім'я — Господа Ісуса.
[G3170](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| І це стало відоме юдеям та гелленам, усім, що в Ефесі замешкують, — і острах напав на всіх їх, і славілося Ім'я Господа Ісуса.

18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο, ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες
багато і з увірувавших приходили сповідаючись і розповідаючи
[G4183](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2064](#) [G1843](#) [G2532](#) [G0312](#)

τὰς πράξεις αὐτῶν.
про діла свої.
[G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

| І багато-хто з тих, що ввірували, приходили, визнаючи та відкриваючи вчинки свої.

19 ἴκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συνένεγκαντες τὰς βίβλους,
чимало ж з — чарівництво практикувавших зібравши — книги
[G2425](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4021](#) [G4238](#) [G4851](#) [G3588](#) [G0976](#)

κατέκαιον ἐνώπιον πάντων. καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὔρον
спалювали перед усіма. і підраховали — вартість їх і знайшли
[G2618](#) [G1799](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4860](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
срібла мириад п'ять.
[G0694](#) [G3461](#) [G4002](#)

| І багато-хто з тих, що займалися чарами, позносіли книги свої та й перед усіма попалили. І злічили ціню їх, і вийшло на срібло п'ятдесят тисяч драхм.

20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος ἤϋξανεν καὶ ἴσχυεν.
Так з силою — Господне — слово зростало і зміцнювалося.
[G3779](#) [G2596](#) [G2904](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2480](#)

| Так могуте росло та зміцнялося Вожеє Слово!

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι,
Коли ж здійснилося це постановив — Павло в — дусі
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G3778](#) [G5087](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#)

διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν,
пройшовши — Македонію і Ахаю йти до Єрусалиму сказавши
[G1330](#) [G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G0882](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3004](#)

ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
що Після того-як побуваю — там мушу мені і Рим побачити.
[G3754](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1563](#) [G1163](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4516](#) [G3708](#)

| А як сповнилось це, Павло в Дусі задумав перейти Македонію та Ахаю, та й удатись у Єрусалим, говорячи: „Як побуду я там, то треба мені й Рим побачити“.

22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν, δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ,
пославши ж до — Македонії двох з помічників своїх
[G0649](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3109](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1247](#) [G0846](#)

Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
Тимофія і Ераста сам залишився на-час в — Азії.
[G5095](#) [G2532](#) [G2037](#) [G0846](#) [G1907](#) [G5550](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#)

| Тож він послав у Македонію двох із тих, що служили йому, Тимофія й Ераста, а сам позостався якийсь час ув Азії.

23 Ἐγένετο δὲ, κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς
Сталося ж в — час той заворушення не мале про —
[G1096](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4012](#) [G3588](#)

Ὁδοῦ.

Шлях.

[G3598](#)

| І рózрух чималий був стався там часу того за Господню дорогу.

24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
Деметрій бо один на-ім'я срібляр роблячи храмики срібні
[G1216](#) [G1063](#) [G5100](#) [G3686](#) [G0695](#) [G4160](#) [G3485](#) [G0693](#)

Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν;
Артемίδи давав — майстрам не малий заробіток.
[G0735](#) [G3930](#) [G3588](#) [G5079](#) [G3756](#) [G3641](#) [G2039](#)

| Бо один золотár, Дмитро на ім'я, що робив сріблянi Артемiдинi храмки, та ремiсникам заробiток чималий давав,

25 οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν,
яких зiбравши і — причетних-до — такого ремесла сказав:
[G3739](#) [G4867](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2040](#) [G3004](#)

Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν.
Мужі знаєте що від цього — ремесла — добробут наш є.
[G0435](#) [G1987](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2039](#) [G3588](#) [G2142](#) [G1473](#) [G1510](#)

| згромадив він їх і ще інших подібних робітників, та й промовив: „Ви знаєте, мужі, що з цього ремесла заробіток ми маємо.

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης
і бачите і чуєте що не тільки Ефесу а майже всієї
[G2532](#) [G2334](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G2181](#) [G0235](#) [G4975](#) [G3956](#)

τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος, οὗτος πείσας, μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων
— Азії цей Павло — переконавши звернув чимало народу кажучи
[G3588](#) [G0773](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3778](#) [G3982](#) [G3179](#) [G2425](#) [G3793](#) [G3004](#)

ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ, οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
що не є боги — руками — зроблені.
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1223](#) [G5495](#) [G1096](#)

| І ви бачите й чуєте, що не тільки в Ефесі, але мало не в усій Азії — цей Павло збаламутив і відвернув багатенно народу, говорячи, ніби то не боги, що руками пороблені.

27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν, τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν,
 не тільки ж це загрожує нам що ремесло в неславу прийде
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2793](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1519](#) [G0557](#) [G2064](#)

ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἄρτεμιδος ἱερὸν, εἰς οὐθὲν λογισθῆναι,
 а і — — великої богині Артемίδи храм за ніщо вважатимуть
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2299](#) [G0735](#) [G2411](#) [G1519](#) [G3762](#) [G3049](#)

μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἦν ὅλη ἡ Ἄσία
 має і і знищитися — велич її яку уся — Азія
[G3195](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2507](#) [G3588](#) [G3168](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0773](#)

καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
 і — всесвіт шанує.
[G2532](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4576](#)

| І не тільки оце нам загрожує, що прийде зайняття в упадок, а й храм богині великої Артемίδи в ніщо зарахується, і буде зруйнована й велич тієї, що шанує її ціла Азія та цілий світ“.

28 Ἀκούσαντες δὲ, καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη
 Почувши ж і сповнившись повні люті кричали кажучи: Велика
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4134](#) [G2372](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3173](#)

ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
 — Артемίδα Εφесьκα!
[G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

| Почувши ж оце, вони переповнились гнівом, та й стали кричати, говорячи: „Артемίδα ефеська велика!“

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως; ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς
 і сповнилося — місто — замішанням кинулися і одностайно до
[G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4799](#) [G3729](#) [G5037](#) [G3661](#) [G1519](#)

τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἄριστάρχον, Μακεδόνας, συνεκδήμους
 — театру схопивши Гая і Арістарха македонців супутників
[G3588](#) [G2302](#) [G4884](#) [G1050](#) [G2532](#) [G0708](#) [G3110](#) [G4898](#)

Παύλου.
 Павлович.
[G3972](#)

| І місто наповнилось záколотом. І кинулися однодушно до видóвища, схопівши Павлович супутників — Гая та Аристάρха, македонян.

30 Παύλου δὲ, βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον; οὐκ εἶων αὐτὸν
 Павло ж хотівши увійти до — народу не дозволяли йому
[G3972](#) [G1161](#) [G1014](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#)

οἱ μαθηταί,
 — учні.
[G3588](#) [G3101](#)

| Як Павло ж хотів у народ увійти, то учні його не пустили.

31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν,
 деякі ж і з азіархів будучи йому друзями пославши до нього
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0775](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5384](#) [G3992](#) [G4314](#) [G0846](#)

παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
 просили не віддавати себе до — театру.
[G3870](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2302](#)

| Також дехто з азійських начальників, що були йому приятели, послали до нього й просили, щоб він не вдавався на видóвище.

32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον; ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη,
одні — отже одне щось кричали бо-були бо — збори збентежені
[G0243](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2896](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4797](#)

καὶ οἱ πλείους οὐκ ἤδεισαν τίνος ἔνεκα συνεληλύθεισαν.
і — більшість не знали через-що власне зібралися.
[G2532](#) [G3588](#) [G4119](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1752](#) [G4905](#)

| І кожен що інше кричав, бо збори бурхливі були, і багатенно з них навіть не знали, чого ради зібралися.

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν
з ж — натовпу висунули Александра виштовхнувши його —
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4822](#) [G0223](#) [G4261](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασεισας τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
юдеями. — А Александр махнувши — рукою хотів виправдатися
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0223](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2309](#) [G0626](#)

τῷ δήμῳ.
перед народом.
[G3588](#) [G1218](#)

| А з народу взяли Олександра, бо юдеї його висували. І Олександр дав знака рукою, і хотів виправдатися перед народом.

34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων,
розпізнавши ж що юдей він голос здійнявся один від усіх
[G1921](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2453](#) [G1510](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3956](#)

ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλῃ ἢ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
близько протягом годин двох кричали: Велика — Артеміда Ефеська!
[G5613](#) [G1909](#) [G5610](#) [G1417](#) [G2896](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

| А коли розпізнали, що юдеяннин він, то злилися всі в один голос, і годин зо дві гукали: „Артеміда ефеська велика!“

35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον, φησὶν, Ἄνδρες, Ἐφέσιοι, τίς
вгамувавши ж — писар — натовп каже: Мужі ефесяни хто
[G2687](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5346](#) [G0435](#) [G2180](#) [G5101](#)

γὰρ ἐστὶν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον
бо є з-людей хто не знає — Ефеське місто хранителькою
[G1063](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2180](#) [G4172](#) [G3511](#)

οὔσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ διοπετοῦς?
є — великої Артеміди і — діопету?
[G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1356](#)

| А як писар міський заспокоїв народ, то промовив: „Мужі ефеські, яка ж то людина не знає, що місто Ефес — то храмовий доглядач Артеміди великої й її образу, упалого з неба?“

36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους
незаперечним отже будучи цьому належить є вам спокійними
[G0368](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1163](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2687](#)

ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετεὲς πράσσειν.
бути і нічого нерозважного не-чинити.
[G5225](#) [G2532](#) [G3367](#) [G4312](#) [G4238](#)

| Коли ж цьому перечити не можна, то потрібно вам бути спокійними, і не робити необачно нічого.

37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσούλους οὔτε βλασφημοῦντας
привели бо — мужів цих які-не святотатці і-не зневажають
[G0071](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3777](#) [G2417](#) [G3777](#) [G0987](#)

τὴν θεὸν ἡμῶν.
— богиню нашу.
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

| А ви ж привелі цих людей, що ані святокрадці, ані вашої богині не зневажили.

38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι, πρὸς
якщо — отже Деметрій і — з ним майстри мають до
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5079](#) [G2192](#) [G4314](#)

τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν; ἐγκαλείωσαν
когось справу судові-дні є і проконсули є нехай-позивають
[G5100](#) [G3056](#) [G0060](#) [G0071](#) [G2532](#) [G0446](#) [G1510](#) [G1458](#)

ἄλλήλοις.
один-одного.
[G0240](#)

| Отож, як Дмитро та його ремісники мають справу на кого, то суди є на ринку й проконсули, — один одного хай позивають.

39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ
а-якщо ж щось більше шукаєте на — законних зборах
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4008](#) [G1934](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1772](#) [G1577](#)

ἐπιλυθήσεται.
вирішиться.
[G1956](#)

| А коли чогось іншого допомінаєтеся, то те вирішиться на законнім зібранні.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
бо ж ризикуємо бути-звинуваченими в-бунті через — сьогодишнє
[G2532](#) [G1063](#) [G2793](#) [G1458](#) [G4714](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4594](#)

μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ, οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον
ніякої причини немаючи щодо якої не зможемо дати відповідь
[G3367](#) [G0159](#) [G5225](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0591](#) [G3056](#)

περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.
за — збіговисько це.
[G4012](#) [G3588](#) [G4963](#) [G3778](#)

| Бо ось є небезпека, що нас за сьогодишній рózрух оскаржити можуть, і немає жадної причини, якою могли б виправдати це зборище". І, промовивши це, розпустив він громаду.

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
і це сказавши розпустив — збори.
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1577](#)